



# PERFUME

Geert Verbeke



# PERFUME

GEERT VERBEKE



EMPTY SKY

## **PERFUME**

Tanka (English-Nederlands) & lay-out © Geert Verbeke.

D/2016/Geert Verbeke, editor.

© Any part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, upon obtaining written consent of the authors.

e-mail: [araxa@skynet.be](mailto:araxa@skynet.be)

### **Dedicated to:**

Jenny Ovaere, the kids and our friends.

## PERFUME

Tea only asks hot water and an open mind. Heya is a dancer. In joy and sadness, flowers and incense are his friends. Heya has meditated with the lotus and the roses. Silence in his heart speaks the language of flowers. He knows wind, water and perfume.

mountains are  
enlightened Buddhas  
says a monk  
as renowned Zen master  
he bows for the flowers



Thee vraagt enkel heet water en een open geest. Heya is een danser. In vreugde en verdriet zijn bloemen en wierook vrienden. Heya mediteerde met de lotus en de rozen. Stilte in zijn hart spreekt de taal van de bloemen. Hij kent wind, water en parfum.

bergen zijn  
verlichte Boeddha's  
zegt een monnik  
als vermaarde Zenmeester  
buigt hij voor de bloemen

Heya the abbot  
of an old monastery  
sings about peace  
he is an expert archer  
without a bow on his back



Heya de abt  
van een oud klooster  
zingt over vrede  
hij is een ervaren schutter  
zonder een boog op de rug

a frog croaks  
in the summery brook  
gazing the stars  
your charcoal drawing  
on a sheet of rice paper



een kikker kwaakt  
in de zomerse beek  
starend naar sterren  
jouw houtskoolschets  
op een vel rijstpapier

show me the wind  
and the warm colors  
for inner peace  
let me behold love  
in the lotus of my heart



toon mij de wind  
en de warme kleuren voor  
innerlijke vrede  
laat mij liefde behouden  
in de lotus van mijn hart



sitting silently  
as tiny butterfly  
on a signboard  
if you are nothing at all  
then you are everything



stilzwijgend zitten  
als nietige vlinder  
op een verkeersbord  
als je helemaal niets bent  
dan ben je alles

see the reed stems  
their sound is blowing away  
with the scent of herbs  
under the wooden bridge  
a gently sighing breeze



zie de rietstengels  
hun klank waait weg  
met de geur van kruiden  
onder de houten brug  
een zacht zuchtende bries

Pancho the poet  
is praying for peace  
on Eastern Island  
his A-bomb memorial day  
with a haiku meeting



Pancho de dichter  
bidt voor vrede  
op het Paaseiland  
zijn A-bom herdenkingsdag  
met een haikubijeenkomst

he plays joyfully  
on his old shakuhachi  
a song for the sun  
meditation in the middle  
of the fragrant forestland



hij speelt vreugdevol  
op zijn oude shakuhachi  
een lied voor de zon  
meditatie in het midden  
van het geurige bosland

Buddha the Zorba  
is a dancer in his mind  
flowers blossom  
paved with grey stones  
the garden of the city



Boeddha de Zorba  
is een danser in zijn geest  
bloemen bloesemen  
geplaveid met grijze stenen  
de tuin van de stad

as a performer  
he moves cautious  
in the sunny street  
a few travelled stones  
on a red window-sill



als een acteur  
beweegt hij op zijn hoede  
in de zonnige straat  
witte zwerfstenen glanzen  
op een rode vensterbank

on the pavement  
the click clack of footsteps  
a sultry summer  
visiting the tea master  
with two begging monks



op het plaveisel  
de klikklak van voetstappen  
een zwoele zomer  
de theemeester bezoeken  
met twee bedelmonniken

admiring the light  
so early in the morning  
rose-coloured  
together in the kendo  
with blossoms on the wind



licht bewonderen  
zo vroeg in de ochtend  
roze gekleurd  
samen in de kendo  
met bloesems in de wind



her countdown rhyme  
eeny meeny miny moe  
with shouts of joy  
on her cotton sweater  
I love my Chevrolet



haar aftelrijmpje  
iene miene mutte  
met vreugdekreten  
op haar katoenen T-shirt  
ik hou van mijn Chevrolet

his new recording  
basically influenced  
by Russian poets  
his bass is a narrator  
about the milkman



zijn nieuwe opname  
voornamelijk beïnvloed  
door Russische dichters  
zijn bas is een verteller  
over de melkboer

in the tea garden  
waiting together for a  
blue hummingbird  
the Tao has no gate  
nor piles of handbooks



in de theetuin  
samen wachten op een  
blauwe kolibrie  
de Tao heeft geen poort  
noch stapels handboeken

tell legends  
about colored dragons  
above the hills  
they express the sadness  
of sword masters



vertel legenden  
over gekleurde draken  
boven de heuvels  
ze drukken de droefheid uit  
van zwaardmeesters

a lonely tree  
is still growing silently  
doing nothing at all  
a cuckoo is singing  
songs to be remembered



een eenzame boom  
is nog steeds stil groeiend  
hij doet verder niets  
een koekoek zingt  
liedjes om te herinneren

a sharp sputtering  
no longer a scholar boy  
he has a strong will  
several times a day  
his pebble hits a bamboo



een scherp gesputter  
niet langer een schoolkind  
heeft hij een sterke wil  
enkele malen per dag  
raakt zijn kei een bamboe

dad told him often  
we are the Buddha  
no need to wander  
driving to the river  
listen to the murmuring



pa zij hem vaak  
wij zijn de Boeddha  
geen nood aan wandelen  
rijdend naar de rivier  
luister naar het gemurmel

an old prayer wheel  
is softly turning around  
calling the sparrows  
with a penetrating squeak  
from the deepest depths



een oud gebedswiel  
draait zachtjes rond  
het roept de mussen  
met indringend gepiep  
uit de diepste dieptes



a rainy day  
with birds behind the wall  
sounds are muted  
the cuckoo of the forest  
is a terrific teacher



regenachtige dag  
met vogels achter de muur  
klanken zijn gedempt  
de koekoek uit het bos  
is een uitstekende leraar

he talks with the wind  
about spinning movement  
shifting and changing  
the wind is always empty  
no words nor mind



hij praat met de wind  
over spinnend bewegen  
draaiend en kerend  
is de wind altijd leeg  
geen woorden noch geest





## GEERT VERBEKE

Born in Kortrijk, Belgium 1948. Life partner of Jenny Ovaere.  
Haiku poet since 1968. Jazzcat.

Geboren in Kortrijk, België 1948. Echtgenoot van Jenny Ovaere.  
Haikudichter sinds 1968. Jazzliefhebber.

## PERFUME

Smell the perfume, still remembering our nocturnal walks on the beach. The canvas on the wall is an oblique stroke between two acts: life and death. In my memory you will always smile. Your horse neighs.

Ruik het parfum, in herinnering onze nachtelijke wandelingen op het strand. Het canvas aan de muur is een schuine strook tussen twee bedrijven: leven en dood. In mijn herinnering zul jij altijd glimlachen. Jouw paard hinnikt.

